

REPUBLIC
OF
SOUTH AFRICA



REPUBLIEK
VAN
SUID-AFRIKA

Government Gazette Staatskoerant

Vol. 375

PRETORIA, 3 SEPTEMBER 1996

No. 17408

GOVERNMENT NOTICE**GOEWERMENTSKENNISGEWING****SOUTH AFRICAN REVENUE
SERVICE****SUID-AFRIKAANSE INKOMSTE-
DIENS****No. 1455****3 September 1996**

It is hereby notified that Parliament has in terms of section 231 (2) of the Constitution ratified the following Agreement which is hereby published for general information, and has furthermore expressly provided in terms of section 231 (3) of the Constitution that the Agreement shall form part of the law of the Republic.

No. 1455**3 September 1996**

Hierby word bekendgemaak dat die Parlement ingevolge artikel 231 (2) van die Grondwet die volgende Ooreenkoms wat hierby vir algemene inligting gepubliseer word, bekragtig het, en verder uitdruklik bepaal het dat die Ooreenkoms ingevolge artikel 231 (3) van die Grondwet deel uitmaak van die reg van die Republiek.

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Preamble

WHEREAS the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of China recognise the friendly relations existing between the two Governments and their peoples; and

WHEREAS the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of China are desirous of concluding an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

NOW, THEREFORE, the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of China have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) in the Republic of China -

- (i) the profit seeking enterprise income tax;
- (ii) the individual consolidated income tax;

(hereinafter referred to as "Chinese tax");

(b) in the Republic of South Africa -

- (i) the normal tax;
- (ii) the non-resident shareholders' tax;

(hereinafter referred to as "South African tax").

3. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

4. At the end of each calendar year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws, and if it seems desirable to amend any Article of this Agreement without affecting the general principles thereof, the necessary amendments may be made by mutual consent by means of an Exchange of Diplomatic Notes.

OOREENKOMS TUSSEN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REPUBLIEK CHINA VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISCALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

Aanhef

NADEMAAL die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek China die vriendskaplike betrekkinge erken wat tussen die twee Regerings en hul mense bestaan; en

NADEMAAL die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek China begerig is om 'n ooreenkoms ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste aan te gaan;

SO IS DIT dat die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek China hierby soos volg ooreengekom het:

I. OMVANG VAN DIE OOREENKOMS

Artikel 1

Persoonlike Omvang

Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op persone wat inwoners van een van of van albei die Kontrakterende State is.

Artikel 2

Belastings Gedek

1. Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op belasting op inkomste en op kapitaalwinste, opgelê ten behoeve van 'n Kontrakterende Staat of van sy staatkundige onderverdelings, ongeag die wyse waarop dit gehef word.

2. Die bestaande belastingen waarop die Ooreenkoms van toepassing is, is in die besonder:

(a) in die Republiek China -

- (i) die inkomstebelasting op 'n onderneming met 'n winsoogmerk;
- (ii) die individuele gekonsolideerde inkomstebelasting;

(hierna "Chinese belasting" genoem);

(b) in die Republiek van Suid-Afrika -

- (i) die normale belasting;
- (ii) die belasting op buitelandse aandeelhouders;

(hierna "Suid-Afrikaanse belasting" genoem).

3. Hierdie Ooreenkoms is ook van toepassing op enige ander belastingen van 'n wesenlik soortgelyke aard wat hierna bykomend by of in plaas van die bestaande belastingen opgelê word.

4. Aan die einde van elke kalenderjaar stel die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State mekaar in kennis van veranderings wat aan hulle onderskeie belastingwette aangebring is en, indien dit wenslik blyk te wees dat enige Artikel van hierdie Ooreenkoms gewysig moet word sonder dat die algemene beginsels daarvan aangetas word, mag die nodige wysigings met onderlinge instemming aangebring word deur middel van die Uitruil van Diplomatieke Notas.

II. DEFINITIONS**Article 3****General Definitions**

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "China" means the Republic of China and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea in respect of which China is entitled, in accordance with international law, to exercise sovereign rights or jurisdiction;
- (b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea in respect of which South Africa is entitled, in accordance with international law, to exercise sovereign rights or jurisdiction;
- (c) the terms "Contracting State" and "the other Contracting State" mean China or South Africa as the context requires;
- (d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of China, the Director General, Department of Taxation, Ministry of Finance or his authorised representative; and
 - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative;
- (h) the term "international traffic" means any transport by ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State; and
- (i) the term "nationals" means:
 - (a) all individuals possessing the nationality of either Contracting State; and
 - (b) all legal persons, partnerships and associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in that State.

2. As regards the application of this Agreement in either Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in that State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4**Fiscal Domicile**

1. For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "resident of the Republic of China" means any person who is a resident in accordance with the tax laws of China; and
- (b) the term "resident of the Republic of South Africa" means any individual who is ordinarily resident in South Africa and any legal person which has its place of management in South Africa.

II. WOORDOMSKRYWINGS

Artikel 3

Algemene Woordomskrywings

1. In hierdie Ooreenkoms, tensy die samehang anders vereis:

- (a) beteken die uitdrukking "China" die Republiek China, en wanneer in geografiese verband gebruik, ook die territoriale waters daarvan asook enige deel buite die territoriale waters ten opsigte waarvan China, ooreenkomstig die volkereg, geregtig is om soewereine regte of jurisdiksie uit te oefen;
- (b) beteken die uitdrukking "Suid-Afrika" die Republiek van Suid-Afrika, en wanneer in geografiese verband gebruik, ook die territoriale waters daarvan asook enige deel buite die territoriale waters ten opsigte waarvan Suid-Afrika, ooreenkomstig die volkereg, geregtig is om soewereine regte of jurisdiksie uit te oefen;
- (c) beteken die uitdrukking "Kontrakterende Staat" en "die ander Kontrakterende Staat" China of Suid-Afrika, na gelang die samehang vereis;
- (d) beteken die uitdrukking "persoon" 'n individu, 'n maatskappy en enige ander liggaam van persone wat vir belastingdoeleindes as 'n entiteit behandel word;
- (e) beteken die uitdrukking "maatskappy" enige regspersoon of enige entiteit wat vir belastingdoeleindes as 'n regspersoon behandel word;
- (f) beteken die uitdrukking "onderneming van 'n Kontrakterende Staat" en "onderneming van die ander Kontrakterende Staat" onderskeidelik 'n onderneming bedryf deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming bedryf deur 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat;
- (g) beteken die uitdrukking "bevoegde owerheid":
 - (i) in die geval van China, die Direkteur-generaal, Departement van Belasting, Ministerie van Finansies, of sy gemagtigde verteenwoordiger; en
 - (ii) in die geval van Suid-Afrika, die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger;
- (h) beteken die uitdrukking "internasionale verkeer" enige vervoer per skip of vliegtuig bedryf deur 'n onderneming waarvan die plek van effektiewe bestuur in 'n Kontrakterende Staat geleë is, behalwe waar die skip of vliegtuig slegs tussen plekke in die ander Kontrakterende Staat bedryf word; en
- (i) beteken die uitdrukking "burgers":
 - (a) alle individue wat burgerskap van enigeen van die Kontrakterende State besit; en
 - (b) alle regspersone, vennootskappe en verenigings en ander entiteite wat hulle status as sodanig verkry van die wette wat in daardie Staat van krag is.

2. By die toepassing van hierdie Ooreenkoms deur enigeen van die Kontrakterende State het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die samehang anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word deur daardie Staat se wette betreffende die belastingen waaroor hierdie Ooreenkoms handel.

Artikel 4

Fiskale Domisilie

1. By die toepassing van hierdie Ooreenkoms:

- (a) beteken die uitdrukking "inwoner van die Republiek China" 'n persoon wat kragtens die belastingwette van China 'n inwoner is; en
- (b) beteken die uitdrukking "inwoner van die Republiek van Suid-Afrika" 'n individu wat gewoonlik in Suid-Afrika woonagtig is en enige regspersoon wie se plek van bestuur in Suid-Afrika is.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a domicile available to him. If he has a domicile available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic interests are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a domicile available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources; and
- (g) a building site, construction, installation or assembly project which exists for a period of more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

2. Waar 'n individu uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 'n inwoner van beide Kontrakterende State is, word sy saak ooreenkomstig die volgende reëls beslis:

- (a) hy word geag 'n inwoner te wees van die Kontrakterende Staat waarin hy 'n permanente tuiste tot sy beskikking het. Indien hy in beide Kontrakterende State 'n permanente tuiste tot sy beskikking het, word hy geag 'n inwoner te wees van die Kontrakterende Staat waarmee sy persoonlike en ekonomiese betrekkinge die nouste is (tuiste van lewensbelange);
- (b) indien nie bepaal kan word in watter Kontrakterende Staat hy sy tuiste van lewensbelange het nie, of indien hy nie 'n permanente tuiste in enigiens van die Kontrakterende State tot sy beskikking het nie, word hy geag 'n inwoner te wees van die Kontrakterende Staat waarin hy 'n gebruikelike verblyfplek het;
- (c) indien hy 'n gebruikelike verblyfplek in beide Kontrakterende State het, of in geeneen van hulle nie, word hy geag 'n inwoner te wees van die Kontrakterende Staat waarvan hy 'n burger is;
- (d) indien hy 'n burger van beide Kontrakterende State is, of van geeneen van hulle nie, moet die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State die saak deur middel van onderlinge ooreenkoms besleg.

3. Waar uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 'n ander persoon as 'n individu 'n inwoner van beide Kontrakterende State is, word hy geag 'n inwoner te wees van die Kontrakterende Staat waarin sy plek van effektiewe bestuur geleë is.

Artikel 5

Permanente Saak

1. By die toepassing van hierdie Ooreenkoms beteken die uitdrukking "permanente saak" 'n vaste besigheidsplek waarin die besigheid van die onderneming uitsluitlik of gedeeltelik bedryf word.

2. Die uitdrukking "permanente saak" sluit veral in:

- (a) 'n plek van bestuur;
- (b) 'n tak;
- (c) 'n kantoor;
- (d) 'n fabriek;
- (e) 'n werkwinkel;
- (f) 'n myn, oliebron, steengroef of ander plek van ontginning van natuurlike hulpbronne; en
- (g) 'n bouterrein, konstruksie, installasie of monteerprojek wat vir 'n tydperk van langer as 12 maande bestaan.

3. Die uitdrukking "permanente saak" word geag nie die volgende in te sluit nie:

- (a) die gebruik van fasiliteite slegs met die doel om goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort op te berg, te vertoon of af te lewer;
- (b) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, slegs met die doel om dit op te berg, te vertoon of af te lewer;
- (c) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, slegs vir die doel van verwerking deur 'n ander onderneming;
- (d) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek slegs met die doel om vir die onderneming goedere of handelsware aan te koop of inligting in te win;
- (e) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek slegs met die doel om vir die onderneming te adverteer, inligting te verskaf, wetenskaplike navorsing te doen of vir dergelike bedrywighede wat van 'n voorlopige of bykomstige aard is;
- (f) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek slegs vir 'n kombinasie van die bedrywighede in subparagrafe (a) tot (e) genoem, mits die algehele bedrywighede van die vaste besigheidsplek voortspruitend uit hierdie kombinasie van 'n voorlopige of bykomstige aard is.

4. An enterprise of a Contracting State, notwithstanding that it has no fixed place of business in the other Contracting State, shall be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State if it carries on supervisory activities therein in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State for a period of more than 12 months.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) notwithstanding that he has no fixed place of business in the first-mentioned Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in that State if-

- (a) he has, and habitually exercises, a general authority in the first-mentioned Contracting State to conclude contracts in the name of the enterprise; or
- (b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise; or
- (c) he regularly secures orders in the first-mentioned Contracting State wholly or almost wholly for the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property (including income from agriculture and forestry) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law in the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

4. 'n Onderneming van 'n Kontrakterende Staat word, hoewel dit nie 'n vaste besigheidsplek in die ander Kontrakterende Staat het nie, geag 'n permanente saak in die ander Kontrakterende Staat te hê indien dit toesighoudende bedrywighede daarin onderneem in verband met 'n konstruksie, installasie of monteerprojek wat in daardie ander Kontrakterende Staat onderneem word vir 'n tydperk van meer as 12 maande.

5. 'n Persoon wat in 'n Kontrakterende Staat optree namens 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat (uitgesonderd 'n agent met 'n onafhanklike status op wie paragraaf 6 van toepassing is) word, hoewel hy nie 'n vaste besigheidsplek in eersgenoemde Kontrakterende Staat het nie, geag 'n permanente saak in daardie Staat te wees indien -

- (a) hy 'n algemene magtiging in eersgenoemde Kontrakterende Staat besit, en dit gewoonlik uitoefen, om kontrakte in die naam van die onderneming te sluit; of
- (b) hy in eersgenoemde Kontrakterende Staat 'n voorraad goedere of handelsware in stand hou wat aan die onderneming behoort waaruit hy gereeld bestellings uitvoer ten behoeve van die onderneming; of
- (c) hy gereeld bestellings verkry in eersgenoemde Kontrakterende Staat uitsluitlik of byna uitsluitlik vir die onderneming.

6. 'n Onderneming van 'n Kontrakterende Staat word nie geag 'n permanente saak in die ander Kontrakterende Staat te hê nie bloot omdat hy in daardie ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur bemiddeling van 'n makelaar, algemene kommissie-agent of enige ander agent met onafhanklike status, waar sodanige persone in die gewone loop van hul besigheid optree.

7. Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, beheer het oor of beheer word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is of wat in daardie ander Kontrakterende Staat besigheid dryf (hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins), beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie.

III. BELASTING VAN INKOMSTE

Artikel 6

Inkomste uit Onroerende Eiendom

1. Inkomste uit onroerende eiendom (met inbegrip van inkomste uit landbou en bosbou) kan belas word in die Kontrakterende Staat waarin sodanige eiendom geleë is.

2. Die uitdrukking "onroerende eiendom" word omskryf ooreenkomstig die reg van die Kontrakterende Staat waarin die betrokke eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in ieder geval in eiendom wat bykomend by onroerende eiendom is, lewende hawe en toerusting wat in landbou en bosbou gebruik word, regte waarop die bepalinge van die algemene reg betreffende vaste eiendom van toepassing is, vruggebruik van onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning, of die reg op ontginning, van mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne; skepe, bote en vliegtuie word nie geag onroerende eiendom te wees nie.

3. Die bepalinge van paragraaf 1 is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik, die verhuur of gebruik in enige ander vorm, van onroerende eiendom.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 3 is ook van toepassing op die inkomste uit onroerende eiendom van 'n onderneming en op inkomste uit onroerende eiendom wat by die verrigting van onafhanklike persoonlike dienste gebruik word.

Article 7**Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good reason to the contrary.

Article 8**Shipping and Air Transport**

1. Profits from the operation or rental of ships or aircraft in international traffic and the rental of containers and related equipment which is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9**Associated Enterprises**

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

Artikel 7**Besigheidswinste**

1. Die winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die onderneming besigheid dryf in die ander Kontrakterende Staat deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien die onderneming besigheid dryf soos voormeld, kan belasting in die ander Kontrakterende Staat op die winste van die onderneming gehef word, maar slegs op soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

2. Behoudens die bepalings van paragraaf 3, waar 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word daar in elke Kontrakterende Staat aan daardie permanente saak die winste toegeskryf wat hy na verwagting sou kon behaal as hy 'n afsonderlike en aparte onderneming was wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke omstandighede besig hou en heeltemal onafhanklik met die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is, sake doen.

3. By die vasstelling van die winste van 'n permanente saak word as aftrekkings toegelaat uitgawes wat vir die doeleindes van die permanente saak aangegaan is, met inbegrip van bestuurs- en algemene administrasiekoste aldus aangegaan, hetsy in die Kontrakterende Staat waarin die permanente saak geleë is, of elders.

4. Geen winste word aan 'n permanente saak toegeskryf uit hoofde van die blote aankoop deur daardie permanente saak van goedere of handelsware vir die onderneming nie.

5. Waar winste inkomste-items insluit wat afsonderlik in ander Artikels van hierdie Ooreenkoms behandel word, word die bepalings van daardie Artikels nie deur die bepalings van hierdie Artikel geraak nie.

6. By die toepassing van die voorgaande paragrawe, tensy daar goeie rede tot die teendeel is, word die winste wat aan die permanente saak toegeskryf moet word, jaar na jaar volgens dieselfde metode vasgestel.

Artikel 8**Skeepvaart en Lugvervoer**

1. Winste uit die bedryf of verhuring van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer en die verhuring van houters en verwante uitrusting wat bykomstig is by die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer is slegs belasbaar in die Kontrakterende Staat waarin die plek van effektiewe bestuur van die onderneming geleë is.

2. Indien die plek van effektiewe bestuur van 'n skeepvaartonderneming aan boord van 'n skip of boot is, word dit geag geleë te wees in die Kontrakterende Staat waarvan die operateur van die skip of boot 'n inwoner is.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is ook van toepassing op winste ten opsigte van die deelname in 'n winsdeling, 'n gemeenskaplike besigheid of 'n internasionale bedryfsagentskap.

Artikel 9**Verwante Ondernemings**

1. Waar:

- (a) 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat regstreeks of onregstreeks in die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deel het, of

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner directly holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares according to the taxation law in the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, no tax may be imposed in that other Contracting State on the dividends paid by the company except in so far as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, or on the company's undistributed profits even if the dividends paid or undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deel het,

en in enigeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan enige winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

2. Waar 'n Kontrakterende Staat by die winste van 'n onderneming van daardie Staat winste insluit - en dit dienooreenkomstig belas - waarop 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deur daardie ander Kontrakterende Staat belas is en die winste aldus ingesluit winste is wat aan die onderneming van eersgenoemde Kontrakterende Staat sou toegeval het indien die voorwaardes tussen die twee ondernemings ooreengekom dieselfde sou gewees het as dié wat tussen twee onafhanklike ondernemings ooreengekom sou gewees het, maak die ander Kontrakterende Staat 'n toepaslike aanpassing ten opsigte van die bedrag van die belasting gehef op sodanige winste. By die bepaling van sodanige aanpassing word die ander bepaling van hierdie Ooreenkoms behoorlik in ag geneem en die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State raadpleeg mekaar indien nodig.

Artikel 10

Dividende

1. Dividende wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en betaal word aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat kan in die ander Kontrakterende Staat belas word.

2. Sodanige dividende mag egter ook in die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, en ooreenkomstig die wette van daardie Kontrakterende Staat, belas word, maar indien die ontvanger die bevoordeelde eienaar van die dividende is, is die belasting aldus opgelê nie meer nie as:

- (a) 5 persent van die bruto bedrag van die dividende indien die bevoordeelde eienaar regstreeks minstens 10 persent hou van die kapitaal van die maatskappy wat die dividende betaal; of
(b) 15 persent van die bruto bedrag van die dividende in alle ander gevalle.

3. Die uitdrukking "dividende" soos in hierdie Artikel gebesig, beteken inkomste uit aandele, mynaandele, stigtersaandele of ander winsdelende regte wat nie skuldeise is nie, asook inkomste uit ander regspersoonsregte wat aan dieselfde belastingbehandeling onderworpe is as inkomste uit aandele volgens die belastingreg in die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen 'n inwoner is.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die bevoordeelde eienaar van die dividende, synde 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, besigheid dryf in die ander Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, deur bemiddeling van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Kontrakterende Staat onafhanklike persoonlike dienste lewer vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word effektief verbonde is met daardie permanente saak of vaste basis. In sodanige geval is die bepalinge van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Waar 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is winste of inkomste uit die ander Kontrakterende Staat verkry, hef daardie ander Kontrakterende Staat nie belasting op die dividende wat deur die maatskappy betaal word nie, behalwe vir sover sodanige dividende betaal word aan 'n inwoner van daardie ander Kontrakterende Staat of vir sover die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word effektief verbonde is met 'n permanente saak of 'n vaste basis in daardie ander Kontrakterende Staat geleë, of op die maatskappy se onuitgekeerde winste nie selfs al bestaan die betaalde dividende of onuitgekeerde winste uitsluitlik of gedeeltelik uit winste of inkomste wat in sodanige ander Kontrakterende Staat ontstaan.

6. Dividends shall be deemed to arise in a Contracting State if they are paid by a company resident in that State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

6. Dividende word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan indien dit deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van daardie Staat is, betaal word.

Artikel 11

Rente

1. Rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

2. Sodanige rente kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin dit ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Kontrakterende Staat belas word, maar indien die ontvanger die bevoordeelde eienaar van die rente is, gaan die belasting aldus gehef nie 10 persent van die bruto bedrag van die rente te bowe nie. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State stel deur onderlinge ooreenkoms die wyse van toepassing van hierdie beperking vas.

3. Die uitdrukking "rente", soos in hierdie Artikel gebesig, beteken inkomste uit alle soorte skuldeise, hetsy gesekureer deur verband al dan nie en hetsy dit 'n reg inhou om in die skuldenaar se winste te deel al dan nie, en in die besonder, inkomste uit staatseffekte en inkomste uit obligasies of skuldbriewe, insluitende premies en pryse aan sodanige effekte, obligasies of skuldbriewe verbonde. Boeteheffings vir laat betaling word vir doeleindes van hierdie Artikel nie as rente beskou nie.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die bevoordeelde eienaar van die rente, synde 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, in die ander Kontrakterende Staat waarin die rente ontstaan, besigheid dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Kontrakterende Staat onafhanklike persoonlike dienste lewer vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die skuldeis ten opsigte waarvan die rente betaal word effektief verbonde is met sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval is die bepalinge van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Rente word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler daardie Staat self, 'n staatkundige onderverdeling, 'n plaaslike owerheid of 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die rente betaal, hetsy hy 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak of 'n vaste basis het in verband waarmee die skuld waarop die rente betaal word, aangegaan is, en sodanige rente direk deur sodanige permanente saak of vaste basis gedra word, word sodanige rente geag te ontstaan het in die Kontrakterende Staat waarin die permanente saak of vaste basis geleë is.

6. Waar, as gevolg van 'n besondere verband tussen die betaler en die bevoordeelde eienaar of tussen albei van hulle en 'n ander persoon, die bedrag van die rente, met inagneming van die skuldeis ten opsigte waarvan dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waaroor die betaler en die bevoordeelde eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalinge van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval bly die oormatige deel van die betalings ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State belasbaar, met behoorlike inagneming van die ander bepalinge van hierdie Ooreenkoms.

Artikel 12

Tantièmes

1. Tantièmes wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en betaal word aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat mag in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient who is a resident of the other Contracting State beneficially owns the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

2. Sodanige tantièmes mag egter ook in die Kontrakterende Staat waarin hulle ontstaan, en ooreenkomstig die wette van daardie Staat, belas word, maar indien die ontvanger 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is en die bevoordeelde eienaar van die tantièmes is, gaan die belasting aldus gehef nie 10 persent van die bruto bedrag van die tantièmes te bowe nie. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State stel deur onderlinge ooreenkoms die wyse van toepassing van hierdie beperking vas.

3. Die bepalings van paragraaf 2 van hierdie Artikel is eweneens van toepassing op die opbrengs uit die vervreemding van enige kopiereg van wetenskaplike werk, enige patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan of geheime formule of proses.

4. Die uitdrukking "tantièmes", soos in hierdie Artikel gebesig, beteken betalings van enige aard ontvang as vergoeding vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van, enige kopiereg van 'n letterkundige, kuns- of wetenskaplike werk (met inbegrip van kinematograaffilms en films, bande of skywe vir radio- of televisie-uitsending), enige patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, of vir die gebruik van of die reg op die gebruik van industriële, handels- of wetenskaplike uitrusting, of vir inligting aangaande industriële of wetenskaplike ondervinding.

5. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die bevoordeelde eienaar van die tantièmes, synde 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, in die ander Kontrakterende Staat waarin die tantièmes ontstaan besigheid dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Kontrakterende Staat onafhanklike persoonlike dienste lewer vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantièmes betaal word, effektief verbonde is met sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

6. Waar, as gevolg van 'n besondere verband tussen die betaler en die bevoordeelde eienaar of tussen albei van hulle en 'n ander persoon, die bedrag van die tantièmes betaal, met inagneming van die gebruik, reg of inligting waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waaroor die betaler en die bevoordeelde eienaar sou ooreengekom het by ontstentenis van sodanige verband, is die bepalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval bly die oormatige deel van die betalings ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State belasbaar, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Ooreenkoms.

7. Tantièmes word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die tantièmes betaal, hetsy hy 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak of 'n vaste basis het in verband waarmee die verpligting om die tantièmes te betaal aangegaan is, en sodanige tantièmes deur sodanige permanente saak of vaste basis gedra word, word sodanige tantièmes geag te ontstaan in die Kontrakterende Staat waarin die permanente saak of vaste basis geleë is.

Artikel 13

Kapitaalwinste

1. Winste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit die vervreemding van in Artikel 6 bedoelde onroerende eiendom wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

2. Winste uit die vervreemding van roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, of van roerende eiendom wat betrekking het op 'n vaste basis wat vir 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat beskikbaar is met die doel om onafhanklike persoonlike dienste te lewer, met inbegrip van sodanige winste uit die vervreemding van sodanige permanente saak (alleen of tesame met die onderneming in sy geheel) of van sodanige vaste basis, kan in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Subject to the provisions of Article 12(3), gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the previous provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

3. Winste uit die vervreemding van skepe of vliegtuie wat in internasionale verkeer bedryf word, bote wat vir vervoer in binnelandse waterweë gebruik word of roerende eiendom wat betrekking het op die bedryf van sodanige skepe, vliegtuie of bote, is belasbaar slegs in die Kontrakterende Staat waarin die plek van effektiewe bestuur van die onderneming geleë is.

4. Behoudens die bepalings van Artikel 12(3) is winste uit die vervreemding van enige eiendom, uitgesonderd dié in paragrawe 1, 2 en 3 vermeld, belasbaar slegs in die Kontrakterende Staat waarvan die vervreemder 'n inwoner is.

Artikel 14

Onafhanklike Persoonlike Dienste

1. Inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van professionele dienste of ander bedrywighede van 'n onafhanklike aard, is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy hy 'n vaste basis in die ander Kontrakterende Staat gereeld tot sy beskikking het vir doeleindes van die beoefening van sy bedrywighede. Indien hy sodanige vaste basis het, kan die inkomste in die ander Kontrakterende Staat belas word, maar slegs soveel daarvan as wat aan daardie vaste basis toeskryfbaar is.

2. Die uitdrukking "professionele dienste" sluit veral in onafhanklike wetenskaplike, letterkundige, kuns-, opvoedkundige of onderwysaktiwiteite, sowel as die onafhanklike aktiwiteite van geneeskundiges, regsgeleerdes, ingenieurs, argitekte, tandartse en rekenmeesters.

Artikel 15

Afhanklike Persoonlike Dienste

1. Behoudens die bepalings van Artikels 16, 18 en 19 is salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking verkry word, slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die diensbetrekking in die ander Kontrakterende Staat beoefen word. Indien die diensbetrekking aldus beoefen word, kan die besoldiging wat daaruit verkry word in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1 is besoldiging wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry word ten opsigte van 'n diensbetrekking wat in die ander Kontrakterende Staat beoefen word, slegs in eersgenoemde Kontrakterende Staat belasbaar indien:

- (a) die ontvanger teenwoordig is in die ander Kontrakterende Staat vir 'n tydperk of tydperke wat nie altesaam 183 dae gedurende die betrokke kalenderjaar te bowe gaan nie; en
- (b) die besoldiging betaal word deur of namens 'n werkgever wat nie 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is nie; en
- (c) die besoldiging nie gedra word deur 'n permanente saak of 'n vaste basis wat die werkgever in die ander Kontrakterende Staat het nie.

3. Ondanks die voorafgaande bepalings van hierdie Artikel kan besoldiging verkry ten opsigte van 'n diensbetrekking wat aan boord van 'n skip of vliegtuig in internasionale verkeer beoefen word, in die Kontrakterende Staat waarin die plek van effektiewe bestuur van die onderneming geleë is, belas word.

Artikel 16

Direkteursgelde

Direkteursgelde en soortgelyke betalings ontvang deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in sy hoedanigheid van lid van die direksie van 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, kan in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

Article 17**Artistes and Athletes**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, or by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18**Pensions and Annuities**

1. Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 2 of Article 19) and any annuity, derived from sources within a Contracting State by an individual who is a resident of the other Contracting State and is subject to tax on the whole or portion thereof in the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State to the extent that it is included in income for the purpose of the other Contracting State.
2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article 19**Government Service**

1. Remuneration (other than pensions) paid by, or out of funds created by, one of the Contracting States or a political subdivision or local authority thereof to any individual for services rendered to that State or a political subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a government nature shall be exempt from tax in the other Contracting State if the individual is not ordinarily resident in that other Contracting State or is ordinarily resident in that other Contracting State solely for the purpose of rendering those services.
2. Any pension paid by, or out of funds created by, one of the Contracting States or a political subdivision or local authority thereof to any individual for services rendered to that State or a political subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a government nature shall be exempt from tax in the other Contracting State in so far as the remuneration for those services was exempt from tax in that other Contracting State under paragraph 1 of this Article or would have been so exempt if this Agreement had been in force when the remuneration was paid.
3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States or a political subdivision or local authority thereof for purpose of profits.

Artikel 17**Artieste en Atlete**

1. Ondanks die bepalinge van Artikels 14 en 15 kan inkomste wat verkry word deur verhoogkunstenaars soos teater-, rolprent-, radio- of televisie-artieste, en musikante, of deur atlete, uit hul persoonlike bedrywighede as sodanig, belas word in die Kontrakterende Staat waarin hierdie bedrywighede beoefen word.

2. Waar inkomste ten opsigte van persoonlike bedrywighede wat deur 'n verhoogkunstenaar of 'n atleet in dié hoedanigheid beoefen word, nie aan die verhoogkunstenaar of atleet self toeval nie maar aan 'n ander persoon, kan daardie inkomste, behoudens die bepalinge van Artikels 7, 14 en 15, belas word in die Kontrakterende Staat waarin die bedrywighede van die verhoogkunstenaar of atleet beoefen word.

Artikel 18**Pensioene en Annuïteite**

1. Enige pensioen (uitgesonderd 'n pensioen van die soort in paragraaf 2 van Artikel 19 vermeld) en enige annuïteit verkry uit 'n bron binne 'n Kontrakterende Staat deur 'n individu wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is en onderworpe is aan belasting op die volle bedrag of 'n gedeelte daarvan in die ander Kontrakterende Staat, is van belasting vrygestel in eersgenoemde Kontrakterende Staat in die mate waarin dit by inkomste ingesluit word vir doeleindes van die ander Kontrakterende Staat.

2. Die uitdrukking "annuïteit" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken 'n vermelde bedrag wat periodiek op vermelde tye, gedurende lewe of gedurende 'n gespesifiseerde of vasstelbare tydperk, betaalbaar is ingevolge 'n verpligting om die betalings te doen as vergoeding vir geld wat betaal is.

Artikel 19**Regeringsdiens**

1. Besoldiging (uitgesonderd pensioene) betaal deur of uit fondse geskep deur een van die Kontrakterende State of 'n staatkundige onderverdeling of plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu vir dienste gelewer aan daardie Staat of 'n staatkundige onderverdeling of plaaslike owerheid daarvan by die uitoefening van regeringsfunksies is in die ander Kontrakterende Staat van belasting vrygestel indien die individu nie gewoonlik in daardie ander Kontrakterende Staat woonagtig is nie, of gewoonlik in daardie ander Kontrakterende Staat woonagtig is slegs met die doel om daardie dienste te lewer.

2. Enige pensioen betaal deur of uit fondse geskep deur een van die Kontrakterende State of 'n staatkundige onderverdeling of plaaslike owerheid daarvan aan enige individu vir dienste gelewer aan daardie Staat of 'n staatkundige onderverdeling of plaaslike owerheid daarvan by die uitoefening van regeringsfunksies is in die ander Kontrakterende Staat van belasting vrygestel in die mate waarin die besoldiging vir daardie dienste vrygestel was van belasting in daardie ander Kontrakterende Staat ingevolge paragraaf 1 van hierdie Artikel of aldus vrygestel sou gewees het indien hierdie Ooreenkoms van krag was ten tyde van die betaling van die besoldiging.

3. Die bepalinge van hierdie Artikel is nie van toepassing nie op betalings ten opsigte van dienste gelewer in verband met enige handel of besigheid wat deur een van die Kontrakterende State of 'n staatkundige onderverdeling of plaaslike owerheid daarvan bedryf word met die doel om wins te maak.

Article 20***Teachers and Students***

1. Notwithstanding the provisions of Article 15, a teacher who makes a temporary visit to one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that State and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall, in respect of remuneration for such teaching, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if he is subject to tax in the other Contracting State in respect of such remuneration.

2. A student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on payments received from outside that first-mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21***Other Income***

Any income not dealt with in the foregoing provisions of this Agreement derived by a resident of a Contracting State who is subject to tax there in respect thereof shall be subjected to tax only in that State.

IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**Article 22*****Elimination of Double Taxation***

1. In the case of South Africa, taxes paid by South African residents in respect of income taxable in China, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the South African taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in China.

2. In the case of China, taxes paid by Chinese residents in respect of income taxable in South Africa, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the Chinese taxes due according to Chinese tax law. The deduction shall not exceed the amount of tax which, computed at the applicable Chinese tax rate, is increased in consequence of the inclusion of the income which may be taxed in South Africa.

3. A grant given by one of the Contracting States, a political subdivision, or any agency thereof to a resident of the other Contracting State under the laws of, and for the purpose of promoting economic development or decentralization in, the first-mentioned Contracting State, shall not be taxable in the other Contracting State.

4. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall have no application in relation to any tax which is repayable.

Artikel 20**Onderwysers en Studente**

1. Ondanks die bepalings van Artikel 15 is 'n onderwyser wat 'n tydelike besoek aan een van die Kontrakterende State bring vir 'n tydperk van hoogstens twee jaar met die doel om onderrig te gee aan 'n universiteit, kollege, skool of ander opvoedkundige inrigting in daardie Staat en wat 'n inwoner is, of onmiddellik voor sodanige besoek 'n inwoner was, van die ander Kontrakterende Staat, ten opsigte van besoldiging vir sodanige onderrig, in eersgenoemde Kontrakterende Staat van belasting vrygestel indien hy in die ander Kontrakterende Staat ten opsigte van sodanige besoldiging aan belasting onderworpe is.

2. 'n Student of besigheidsvakleerling wat uitsluitlik vir die doel van sy onderrig of opleiding in 'n Kontrakterende Staat teenwoordig is en wat 'n inwoner is, of onmiddellik voordat hy aldus teenwoordig was 'n inwoner was, van die ander Kontrakterende Staat, is in eersgenoemde Kontrakterende Staat vrygestel van belasting op betalings ontvang van buite daardie eersgenoemde Kontrakterende Staat vir die doel van sy onderhoud, onderrig of opleiding.

Artikel 21**Ander Inkomste**

Enige inkomste wat nie in die voorafgaande bepalings van hierdie Ooreenkoms behandel is nie wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry word en waarop hy daar belasbaar is, is slegs in daardie Staat aan belasting onderworpe.

IV. UITSKAKELING VAN DUBBELE BELASTING**Artikel 22****Uitskakeling van Dubbele Belasting**

1. In die geval van Suid-Afrika word belasting betaald deur Suid-Afrikaanse inwoners ten opsigte van inkomste wat ooreenkomstig die bepalings van hierdie Ooreenkoms in China belasbaar is, afgetrek van die Suid-Afrikaanse belasting wat ingevolge Suid-Afrikaanse fiskale reg betaalbaar is. Sodanige aftrekking gaan egter nie daardie gedeelte van die inkomstebelasting, soos bereken voor die aftrekking toegestaan word, wat toeskryfbaar is aan die inkomste wat in China belas kan word, te bowe nie.

2. In die geval van China word belasting betaald deur Chinese inwoners ten opsigte van inkomste wat ooreenkomstig die bepalings van hierdie Ooreenkoms in Suid-Afrika belasbaar is, afgetrek van die Chinese belasting wat ingevolge Chinese belastingreg betaalbaar is. Die aftrekking gaan nie die bedrag van die belasting wat, bereken teen die toepaslike Chinese belastingkoers, verhoog word as gevolg van die insluiting van die inkomste wat in Suid-Afrika belas mag word, te bowe nie.

3. 'n Toekenning toegestaan deur een van die Kontrakterende State, 'n staatkundige onderverdeling of 'n agentskap daarvan aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat ingevolge die wette van en met die doel om ekonomiese ontwikkeling of desentralisasie in eersgenoemde Kontrakterende Staat te bevorder, is nie in die ander Kontrakterende Staat belasbaar nie.

4. Paragrafe 1 en 2 van hierdie Artikel is nie van toepassing op enige belasting wat terugbetaalbaar is nie.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article 23

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.
3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.
4. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

V. SPESIALE BEPALINGS**Artikel 23****Nie-diskriminasie**

1. Die burgers van 'n Kontrakterende Staat mag nie in die ander Kontrakterende Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en die daarmee verbonde vereistes waaraan die burgers van daardie ander Kontrakterende Staat onder dieselfde omstandighede onderworpe is of onderwerp kan word nie.
2. Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, mag nie in daardie ander Kontrakterende Staat op 'n minder gunstige wyse gehef word as die belasting wat gehef word op ondernemings van daardie ander Kontrakterende Staat wat dieselfde bedrywighede beoefen nie.
3. Ondernemings van 'n Kontrakterende Staat waarvan die kapitaal uitsluitlik of gedeeltelik besit of beheer word, regstreeks of onregstreeks, deur een of meer inwoners van die ander Kontrakterende Staat, mag nie in eersgenoemde Kontrakterende Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en die daaraan verbonde vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van daardie eersgenoemde Kontrakterende Staat onderworpe is of onderwerp kan word nie.
4. In hierdie Artikel beteken die uitdrukking "belasting" die belastingen waaroor hierdie Ooreenkoms handel.

Artikel 24**Prosedure vir Onderlinge Ooreenkoms**

1. Waar 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat van mening is dat die optrede van een van of van albei die Kontrakterende State tot gevolg het of tot gevolg sal hê dat hy nie ooreenkomstig hierdie Ooreenkoms belas word nie, kan hy, ondanks die regsmiddels waarvoor die landsreg van daardie Kontrakterende State voorsiening maak, sy saak stel aan die bevoegde owerheid van die Kontrakterende Staat waarvan hy 'n inwoner is. Die saak moet gestel word binne drie jaar vanaf die eerste kennisgewing van die handeling wat aanleiding gee daartoe dat belasting nie ooreenkomstig die bepalings van hierdie Ooreenkoms gehef word nie.
2. Die bevoegde owerheid moet, indien die beswaar vir hom geregverdig voorkom en hy nie self 'n geskikte oplossing kan vind nie, probeer om die saak deur onderlinge ooreenkoms met die bevoegde owerheid van die ander Kontrakterende Staat te besleg ten einde belasting te vermy wat nie in ooreenstemming met die Ooreenkoms is nie.
3. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet probeer om enige moeilikhede of twyfel wat in verband met die uitleg of toepassing van hierdie Ooreenkoms ontstaan, deur onderlinge ooreenkoms uit die weg te ruim. Hulle kan mekaar ook raadpleeg met die oog op die uitskakeling van dubbele belasting in gevalle waarvoor daar nie in hierdie Ooreenkoms voorsiening gemaak word nie.
4. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State kan regstreeks met mekaar in verbinding tree ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak soos in die voorafgaande paragrawe beoog.

Article 25***Exchange of Information***

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the competent authorities the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26***Diplomatic Agents and Consular Officers***

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27***Termination of the Sea
and Air Transport Agreement of 1980***

The Agreement between the Government of the Republic of China and the Government of the Republic of South Africa for the reciprocal exemption from taxes on income derived from the operation of sea and air transport, signed on the 11th day of the 3rd month of the 69th year of the Republic of China, corresponding to 11 March 1980, shall be terminated as from the commencement of any year or period for which this Agreement has effect.

Article 28***Entry into Force***

This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting States shall have notified each other of compliance with their respective constitutional requirements for entry into force of this Agreement and thereupon shall have effect-

- (a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Agreement enters into force; and
- (b) in respect of other taxes, for taxable years of the persons entitled to the benefits of this Agreement beginning on or after the first day of the second month next following the date on which the Agreement enters into force.

Artikel 25***Uitruil van Inligting***

1. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State ruil sodanige inligting uit as wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms en van die landsreg van die Kontrakterende State aangaande belastinge deur hierdie Ooreenkoms gedek in die mate dat die belasting daarkragtens in ooreenstemming met hierdie Ooreenkoms is. Enige inligting aldus uitgeruil, word as geheim behandel en mag nie openbaar gemaak word nie aan enige ander persone of owerhede as dié betrokke by die aanslaan of invordering van die belastinge waarvoor hierdie Ooreenkoms handel.

2. Die bepalings van paragraaf 1 word nie uitgelê nie as sou dit een van die bevoegde owerhede die verpligting oplê om:

- (a) administratiewe maatreëls uit te voer wat strydig is met die wette of administratiewe praktyk van daardie of van die ander Kontrakterende Staat nie;
- (b) besonderhede te verstrek wat nie kragtens die wette of in die normale loop van die administrasie van daardie of van die ander Kontrakterende Staat verkrygbaar is nie;
- (c) inligting te verstrek wat enige handels-, besigheids-, nywerheids-, kommersiële of professionele geheim of handelsproses sou openbaar, of inligting te verstrek waarvan die openbaarmaking strydig met openbare beleid sou wees.

Artikel 26***Diplomatiese Agente en Konsulêre Beamptes***

Niks in hierdie Ooreenkoms raak die fiskale voorregte van diplomatieke agente of konsulêre beamptes ingevolge die algemene reëls van die volkerereg of ingevolge die bepalings van spesiale ooreenkomste nie.

Artikel 27***Opsegging van die See- en
Lugvervoerooreenkoms van 1980***

Die Ooreenkoms tussen die Regering van die Republiek China en die Regering van die Republiek van Suid-Afrika, geteken op die 11de dag van die 3de maand van die 69ste jaar van die Republiek China, wat ooreenstem met 11 Maart 1980, vir die wedersydse vrystelling van belasting op inkomste verkry uit see- en lugvervoer word opgesê by die aanvang van enige jaar of tydperk waarvoor hierdie Ooreenkoms van krag is.

Artikel 28***Inwerkingtreding***

Hierdie Ooreenkoms tree in werking op die datum waarop albei Kontrakterende State mekaar kennis gee van voldoening aan hul onderskeie konstitusionele vereistes vir die inwerkingtreding van hierdie Ooreenkoms en word van krag -

- (a) ten opsigte van belastinge wat by die bron teruggehou word, vir bedrae wat betaal of gekrediteer word op of na die eerste dag van die tweede maand eersvolgende op die datum waarop die Ooreenkoms in werking tree; en
- (b) ten opsigte van ander belastinge, vir belastingjare van die persone wat geregtig is op die voordele van hierdie Ooreenkoms, beginnende op of na die eerste dag van die tweede maand eersvolgende op die datum waarop die Ooreenkoms in werking tree.

Article 29**Termination**

This Agreement shall remain in force until terminated by either of the Contracting States. Either of the Contracting States may terminate the Agreement at any time after a period of five years from the date on which the Agreement enters into force, provided that written notice of termination has been given not later than 30 June of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect -

- (a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited after the end of the calendar year in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes, for taxable years of persons entitled to the benefits of the Agreement beginning on or after the first day of January next following the calendar year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Pretoria, this fourteenth day of the second month of the Eighty Third year of the Republic of China, corresponding to the fourteenth day of February of the year One Thousand Nine Hundred and Ninety Four, in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

(Signed) D.L.Keys
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

(Signed) C.K.Lin
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHINA

Artikel 29***Opsegging***

Hierdie Ooreenkoms bly van krag totdat dit deur enigeen van die Kontrakterende State opgesê word. Enigeen van die Kontrakterende State kan die Ooreenkoms opsê na 'n tydperk van vyf jaar vanaf die datum waarop die Ooreenkoms in werking tree, met dien verstande dat skriftelike kennis van opsegging nie later nie as 30 Junie van enige kalenderjaar gegee is. In daardie geval is die Ooreenkoms nie meer van krag nie -

- (a) ten opsigte van belastings wat by die bron teruggehou word, vir bedrae wat betaal of gekrediteer word na die einde van die kalenderjaar waarin die kennis gegee is; en
- (b) ten opsigte van ander belastings, vir belastingjare van persone wat geregtig is op die voordele van die Ooreenkoms, beginnende op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op die kalenderjaar waarin die kennis gegee is.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

GEDOEN, in tweevoud, te Pretoria op hede die veertiende dag van die tweede maand van die Drie-en-tagtigste jaar van die Republiek China, wat ooreenstem met die veertiende dag van Februarie van die jaar Eenduisend Negehonderd Vier-en-Negentig, in die Chinese en Engelse taal, waarvan albei tekste ewe outentiek is.

(Geteken) D.L.Keys
NAMENS DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

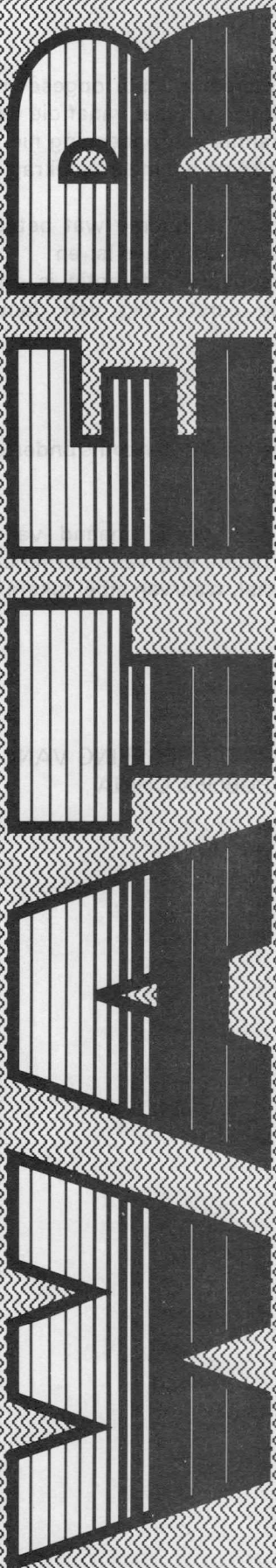
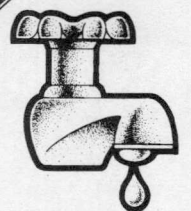
(Geteken) C.K.Lin
NAMENS DIE REGERING VAN
DIE REPUBLIEK CHINA



DON'T

WASTE

It!



W

E

R

K

!

WERK

SPAARSAAM

DAARMEE !



CONTENTS

No.	Page No.	Gazette No.
GOVERNMENT NOTICE		
South African Revenue Service, Department of		
<i>Government Notice</i>		
1455 Constitution of the Republic of South Africa (200/1993): Ratification of Agreement between the Republic of South Africa and the Republic of China: Avoidance of double taxation	1	17408

INHOUD

No.	Bladsy No.	Koerant No.
GOEWERMENTSKENNISGEWING		
Suid-Afrikaanse Inkomstediens, Departement van		
<i>Goewermentskennisgewing</i>		
1455 Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika (200/1993): Bekragtiging van Ooreenkoms tussen die Republiek van Suid-Afrika en die Republiek van China: Vermyding van dubbele belasting	1	17408